

ОТЗЫВ

на автореферат

диссертации «Фразеологические единицы с антонимичными компонентами в английском и казахском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание автор: Тукешова Нургул Максетовна

Диссертационная работа посвящена исследованию фразеологических единиц с антонимичными компонентами в английском и казахском языках. В настоящей работе сопоставительному исследованию подвергаются фразеологические единицы с антонимичными компонентами в двух разноструктурных и неродственных языках, английском и казахском. Сопоставительный метод изучения фразеологических единиц позволяет определить дифференциальные и общие признаки каждого из исследуемых языков, вне зависимости от их родства.

Нургул Максетовна Тукешова в своей работе изучает структурно-семантическое, функционально-прагматическое своеобразие фразеологических единиц с антонимичными компонентами в английской и казахской лингвокультурах. Актуальность данного исследования обусловлена, интересом лингвистов к изучению фразеологических единиц с точки зрения семантического и структурного аспектов, выявляющих общее и специфическое в двух неродственных и ранее неисследованных языках, таких как английский и казахский языки, а также их межъязыковых отношений. Актуальность темы также мотивируется теоретической и практической значимостью изучения фразеологических единиц в двух разносистемных языках, что позволяет лучше понять глубинные смысловые истоки формирования национальных картин мира, наиболее глубоко и всесторонне изучить данные языки и ознакомиться с культурой, традицией и менталитетом народов, говорящих на них. Изучение фразеологических единиц на речевом уровне, а также в рамках художественного дискурса способствует успешному взаимопониманию и тесному сотрудничеству различных языковых сообществ.

Научная новизна диссертации состоит в самой постановке проблемы: исследователь впервые представляет фразеологические единицы с антонимичными компонентами английского и казахского языков в сопоставительном плане,

анализирует структурно-грамматическую организацию данных фразеологических единиц, определяет их семантическую классификацию, что позволило объединить их во фразеосемантические группы, в том числе выявлены типы межъязыковых отношений изучаемых ФЕ. Достоинством работы, на мой взгляд, также являются выделение исследователем специфических особенностей грамматических категорий каждого из сопоставляемых языков, а точнее способов образования связей между составляющими компонентами фразеологической единицы. В обоих языках выявляются типичные особенности: к примеру, в английском языке адвербиальные фразеологические единицы могут стоять в постпозитивном положении от глагола, в казахском языке – в препозитивном.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что диссертант Н.М. Тукешова рассмотрела такие значимые теоретические вопросы английского и казахского языков, как лексические антонимы, критерии их определения, фразеологические антонимы, способы образования антонимичности во фразеологических единицах, типы лексических антонимов в составе фразеологических единиц с антонимичными компонентами, стилистические особенности антонимов в составе фразеологических единиц.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использовать полученные результаты в методических разработках, лексикографической практике, при составлении учебных пособий, курсовых и квалификационных работ по фразеологии, а также в практике преподавания английского и казахского языков. Результаты работы могут быть использованы на лекциях, семинарах по языкознанию. Результаты и выводы исследования способствуют развитию сравнительного языкознания, фразеологии, лексикологии. К несомненным достоинствам работы можно отнести тот факт, что исследователь выявила общие закономерности антонимических отношений в исследуемых языках, которые нашли отражение в типах противоположностей, таких как комплементарные, контрарные, конверсивные и векторные. В обоих языках превалирует количество комплементарных и векторных противоположностей. Что касается контрарных противоположностей, то их количество преобладает в английском языке, в то время как в казахском языке превалируют конверсивные противоположности. Анализ показал, что в английском языке наиболее продуктивными в составе ФЕ являются контрарные противоположности, в казахском языке – векторные противоположности. Конверсивные противоположности в составе фразеологических единиц двух сопоставляемых языков встречаются крайне редко.

Также диссертант обнаружила языковые и контекстуальные антонимы в составе фразеологических единиц. Контекстуальные антонимичные компоненты определяются в исследовании в контексте фразеологических единиц.

Диссертант тщательно и весьма квалифицированно провела исследование межъязыковых отношений фразеологических единиц с антонимичными компонентами на примере романа-дилогии «Соңғы парыз» советского казахского писателя Абдижамиля Нурпеисова, а также его переводы на русский и английский языки «Последний долг» и «Final respects». В ходе анализа было выявлено, что в русском переводе используются межъязыковые аналоги, калькирование, лексический и описательные переводы, тогда как в английском переводе – калькирование и лексический, описательный переводы. Также были обнаружены ФЕ с антонимичными компонентами в казахском языке-оригинале, которые не были переведены на русский и английский варианты романа, хотя имеют фразеологические аналоги или лексические соответствия, что говорит об умышленном обхождении авторами передачи ФЕ с антонимичными компонентами, что, в свою очередь, снижает качество передачи национальной специфики и колорита.

Достоверность научных результатов и выводов, полученных диссертантом в ходе теоретико-экспериментального исследования, подтверждается использованием значительной теоретической базы (162 источника, более 56 из которых на английском языке) и достаточно солидной подборкой фактического материала: в работе были исследованы 312 английских и 282 казахских фразеологических единиц с антонимичными компонентами, собранных из фразеологических словарей и учебных пособий английского и казахского языков методом сплошной выборки.

Исследование Нургул Максетовны Тукешовой «Фразеологические единицы с антонимичными компонентами в английском и казахском языках» можно рассматривать как законченную, соответствующую основным критериям кандидатскую диссертацию, которая отличается научной новизной, имеет теоретическую и практическую значимость для общего языкознания и его прикладных целей. Ее результаты прошли апробацию и отражены в 9 публикациях соискателя, в том числе в 3 научных статьях, опубликованных в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, одна статья опубликована в издании, индексируемом в международном индексе научного цитирования Scopus (2019).

Структура и содержание автореферата «Фразеологические единицы с антонимичными компонентами в английском и казахском языках» полностью соответствует заявленной теме диссертационного исследования и отвечает всем требованиям, предъявляемым к данному роду работ.

В целом автореферат даёт возможность оценить масштаб проделанной работы и установить, что диссертация является самостоятельным, оригинальным, системным трудом, вносящим весомый вклад в развитие современного языкознания, соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а её автор, соискатель Тукешова Нургул Максетовна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент,
доцент кафедры английской филологии
факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «МарГУ», Йошкар-Ола

Т.А. Солдаткина

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»

Адрес ФГБОУ ВО «МарГУ»: Россия, 424000, г. Йошкар-Ола, Кремлевская ул., д. 44, каб. 431.

fia.vr.solta@gmail.com

Телефон: +7 (937) 931-99-13

Автор отзыва:

Солдаткина Татьяна Альбертовна –
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Марийский государственный университет»

